

No. 54428*

**Turkey
and
China**

Protocol between the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China on veterinary and health requirements for dairy products to be exported from Turkey to China. Antalya, 14 November 2015

Entry into force: 9 May 2016 by notification, in accordance with article 17

Authentic texts: Chinese, English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 6 April 2017

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Chine**

Protocole entre le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et du bétail de la République turque et l'Administration générale du contrôle de qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine relatif aux conditions sanitaires et vétérinaires pour les produits laitiers devant être exportés de la Turquie à la Chine. Antalya, 14 novembre 2015

Entrée en vigueur : 9 mai 2016 par notification, conformément à l'article 17

Textes authentiques : chinois, anglais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 6 avril 2017

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**土耳其共和国食品、农业和畜牧业部和
中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
关于土耳其输华乳品动物卫生和公共卫生条件议定书**

土耳其共和国食品、农业和畜牧业部 (以下简称 MFAL) 和中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局 (以下简称 AQSIQ) 经过友好协商 , 就土耳其输华乳品动物卫生和公共卫生条件达成一致意见如下 :

第一条

MFAL 负责土耳其输华乳品的检验检疫 , 并出具《卫生证书》。

第二条

MFAL 负责向 AQSIQ 提供土耳其与奶畜相关的动物健康法律法规、与乳品生产企业相关的法律法规、与乳品安全、卫生和质量相关的法律法规以及出口乳品的检验检疫项目、方法、程序和标准 ; 提供官方印章印模、使用官方防伪纸张的卫生证书样本。以上如有更改、变换 , 应提前一个月向 AQSIQ 通报。

第三条

MFAL 负责根据 AQSIQ 的要求提供本议定书第五条所列动物疫病的防控体系，向 AQSIQ 通报第五条及世界动物卫生组织（OIE）规定的须通报的动物疫病的疫情信息。

MFAL 应定期向 AQSIQ 提供其年度残留监控计划和残留监控报告。

必要时，AQSIQ 可派专家赴土耳其对上述体系和管理情况进行实地核查，MFAL 应提供必要协助。

第四条

MFAL 确认如下：

（一）土耳其向中国出口的乳品仅包括牛乳及牛乳产品。

（二）土耳其建立了有效的体系，保证原料乳来自健康奶牛群，并符合第五条要求。

（三）土耳其目前实施了有效的追溯体系，可确保乳品可追溯至乳品生产企业，以及养殖奶畜的农场。

（四）土耳其出口乳品的乳原料如果来自土以外的国家（地区），应确保乳原料的产地可向中国出口对应的乳原料。

第五条

为输华乳品提供原料乳的奶畜须符合下列条件：

(一) 来自符合下列条件的农场：

1. 对奶牛场的口蹄疫检疫限制已被解除 2 个月以上。
2. 没有发生过炭疽 (anthrax)、牛瘟 (rinderpest)、裂谷热 (Riftal-Fieber)、牛传染性胸膜肺炎、牛海绵状脑病(BSE)。
3. 奶畜未出现布鲁氏菌病 (brucellosis)、牛副结核病 (Paratuberculosis , 又称 Johne ' s disease)、结核病 (tuberculosis) 的临床症状。
4. 农场受 MFAL 或 MFAL 认可的第三方机构监管；
5. 农场及其周边地区未因动物疾病按 OIE 法典和土耳其官方动物卫生法规规定而受到检疫限制。

(二) 动物没有饲喂过土耳其及中国禁止给动物饲喂的饲料。
AQSIQ 应向 MFAL 通报中国禁用饲料相关法规。

(三) 执行 MFAL 制定的国家残留监控计划，并要求企业对原料乳实施相关检测。根据国家残留监控计划和原料乳检测结果，输华乳品不含有害人体健康的药物、化学残留和其他有毒有害物质残留。

第六条

输华乳品生产企业已经 MFAL 批准或注册，符合中华人民共和国和土耳其共和国有关动物卫生和公共卫生的要求，受到 MFAL 监督。生产企业所用的原料乳应来自符合第五条要求的农

场，来自其他国家或地区的乳原料应符合第四条第（四）款要求。

生产企业由中国国家认证认可监督管理委员会（CNCA）根据《进口食品境外生产企业注册管理规定》完成注册。未获得CNCA注册的企业生产的产品不得向中国出口。

第七条

土官方检查员应行使下列职能：

（一）证明土官方兽医依照土耳其和中国有关法律法规规定，对向中国出口乳品提供原料乳的奶牛场实施检验检疫；

（二）证明所有奶牛场符合本议定书第五条的要求，动物是健康的；

（三）证明依据国家残留监控计划检测结果和原料乳检测结果，所用原料乳中兽药、农药及其他有毒、有害物质的残留量不超过土耳其及中国规定的最高限量；

（四）如果向中国出口乳品的乳原料来自土耳其以外的国家（地区），应证明乳原料的产地可向中国出口对应的乳原料。

（五）证明原料乳中不含初乳、应用抗生素期间和休药期间的乳汁以及变质乳。

乳基婴幼儿配方食品中不含初乳成分。

（六）证明产品采用下述加工工序之一：

1. 采用最低温度 132℃至少 1 秒的消毒程序（超高温 UHT），
或